

西方修辞学经典选译

——核心概念地图集

袁影 编注

WESTERN RHETORIC

A CORE CONCEPT READER IN
CHINESE TRANSLATION



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

袁 影 编注

西方修辞学经典选译

——核心概念地图集

罗明安 袁 影 王彩丽 王 妞 译

WESTERN RHETORIC

A CORE CONCEPT READER IN
CHINESE TRANSLATION



图书在版编目(CIP)数据

西方修辞学经典选译:核心概念地图集 / 袁影编注.

—上海:上海外语教育出版社,2016

ISBN 978-7-5446-4537-9

I. ①西… II. ①袁… ②… III. ①修辞学-西方国家-文集

IV. ① H05-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 270237 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李健儿

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 7.75 字数 220千字

版 次: 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4537-9 / I · 0357

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

谨以此书献给

胡曙中导师与上海外国语大学

蒋 严导师与香港理工大学

序 言

谭学纯

学术概念是学术观察和学术思考的一个独特窗口。

学术认知依托概念范畴,基于某种学术认知的理论建构或解构,通常在支撑该理论的概念范畴中被证实或证伪。这是学术概念的能量映射的权力美学。据此观察,学科奠基多由概念支撑;学科发展多为概念更替;学科重要的理论争鸣,多为概念之辨。学术概念的语义变异或偷换,意味着术语运行的逻辑变轨。学术史建构和重建该学科的概念系统互为因果,很多情况下,存储在学术史记忆中能够随时召唤出场的,不是浩繁的学术史本身,而是学术史无法删除的概念范畴。考察修辞史、修辞格史、修辞学史,不管是着眼于全球视野或本土传统,不管是注重言语行为的微观细节或理论的宏大叙事,也不管出于狭义修辞观或广义修辞观,都可以从学术概念反观相应的理论资源、研究范式、目标诉求和方法论参照。

提出并解释学术概念是思想的权利。发现世界的前提,是发现表述世界的概念;解释世界的前提,是解释表述世界的概念。概念术语作为能指,在思想流淌的历史长河中漂移;概念术语作为所指,在能指的漂移中不断地被阐释。一个在很多学科都呈现为概念阐释见仁见智的实例是:“交叉学科/跨学科/多学科”的具体所指及其在何种意义上与某个特定的认知对象匹配。概念纠缠的表象,隐藏着学术运作机制中某些不容易观察到的东西。以修辞学科为例,有关修辞学的学科生态和学术空间,修辞学“研究什么”“怎样研究”“为什么这样研究”等学术理念和学

术操作的一些重要问题,均纠结于“交叉学科/跨学科/多学科”。可以通过语义分析、还原学术事实、追溯传统学脉、参照域外风景,尝试给出概念纠缠的复杂问题背后的学理。据此,我倾向于区分:指向学科性质的表述,宜为“交叉学科”;指向研究主体学科视野的表述,宜为“跨学科”;作为修辞学交叉学科性质和跨学科视野的逻辑延伸,是修辞学科置身“多学科”构建的学科生态,修辞学研究介入“多学科”共享的学术空间。这里体现的逻辑理路也许可以部分地解释:为什么巴赫金批评“纯语言学”的修辞研究,倡导“超语言学”的修辞研究;为什么广义修辞观在“纯语言学”和“超语言学”之间寻找平衡的支点,主张不同学科互相吸纳“他者”智慧,共同为修辞学科的生长注入创新能量。概念新释、重释、误释或过渡阐释,反照出相应的阐释逻辑、阐释理据,以及阐释姿态的高调或低调,这一切无不彰显思想的权利。正是与概念阐释相伴随的人类精神活动,构筑了以学术概念为基石的理论大厦,丰富了福柯“知识考古学”意义上的思想史。

不排除有些概念术语的译介可能很难找到全息对应的汉语符码。“修辞”作为汉译的能指,相对于源语 Rhetoric 的所指来说,不一定具有意义全覆盖的意味。中国译者从先秦典籍中找到了一个符号——“修辞”,用这个存活了两千多年的能指,打包 Rhetoric 的所指,Rhetoric 从古希腊的时空场景旅行到中华本土,以“修辞”的能指形象现身。这个过程中,信息损耗或变异,可能是常态。也许没有必要苛求翻译家在重新打包的符码转换中原封不动地进行信息储运。也许正因为《周易》“修辞立其诚”的“修辞”与 Rhetoric 的所指不完全相同,才更需要由此追寻中国修辞学的发生和方法论意义,求证中西修辞学不同的学术关怀之路。诸如此类的现象,绝不止“修辞”一例。而如果跨文化交流接受了目标语和源语信息不对称,既成事实的误读进入大众传播,也不一定完全是负能量。有时候,学者的较真似乎很难改变既成的文化事实。

学术概念的选择、译注和研究,是学者参与学术史建构的一种方式。《西方修辞学经典选译——核心概念地图集》选文、注释、及所附阅读文献梳理了相关术语的词源学、符号学、哲学渊源和人文意蕴,还原该术语赖以生成的理论背景和知识关联,挖掘和解析核心概念在历史流变和跨

文化语境中的语义丰富性。从伊索克拉底的“时机”(Kairos, 凯洛斯), 可以追溯“修辞情境/语境”概念的始源; 从古老的雄辩术, 到被誉为“当代修辞学研究的中心”的修辞批评, 核心概念隐含着某种引导读者信奉的话语权威, 一些概念术语在学术文献中的复现率, 可以反映一个历史时期的学术热点及走向, 映射更广泛的学术实践中的衍生状况, 以及相关研究范式的理论问题与学术生长空间。如何在读写互文性的意义上处理这些复杂信息, 需要了解学术概念“表达—接受”的原初“在场”和演化“在场”; 也需要了解目标概念的“在场”是否涉及关联性场域。概念术语毁于机械搬运; 兴于“我注六经”和“六经注我”的智慧。如何入乎其内, 出乎其外, 瞻洽贯通细碎术语? 同时如何在“活性”研究中助推扎实学风? 这是概念术语研究者试图走出的难局, 也是值得期待的文化工程。

主持者袁影, 在上海外国语大学攻读博士学位和香港理工大学从事博士后合作研究期间, 接受过很好的学院派训练, 本书是其最新成果。由于国内人文学科研究近年的“修辞学转向”趋势, 而且这种趋势渗透到了语言学科之外的文艺学、新闻传播学、符号学、哲学、历史学等诸多学科^①, 这将扩大本书的读者群体, 相信本书的出版会给广大读者提供学术概念隐含的个人、群体、学科、民族的具有文化资本意义的学术资源。

袁影希望我为《西方修辞学经典选译——核心概念地图集》作序, 我则希望这篇草序以我的方式, 传递我对学术概念研究推高学术关注度的观察与解释; 也希望以我的方式, 呼唤学术概念研究的思想含量, 并将纷至沓来的思想转化为逻辑清晰的学术叙述。

① 谭学纯:《新世纪文学理论与批评: 广义修辞学转向及其能量与屏障》,《文艺研究》2015年第5期。

前 言

在我国,许多学科领域早已出有各种类型的西方名著文选,或作为教材或作为研究者的一手资料,发挥了关键作用。然而,修辞学领域仅拥有常昌富、顾宝桐编译(1998)的《当代西方修辞学:演讲与话语批评》与《当代西方修辞学:批评模式与方法》,两个围绕二十世纪修辞批评的选本,综合体现西方修辞理论的名著文选至今尚未面世。为数极少的全译本,如亚里士多德《修辞学》和西塞罗《论雄辩家》,由于译者并非专事修辞学,因而译文中难免存在费解之处,而众多修辞经典的汉译尚待问津或推进,如昆体良(Quintilian)、伊拉斯谟(Erasmus)、肯尼思·伯克(Kenneth Burke)、理查德·韦弗(Richard Weaver)、钱姆·佩雷尔曼(Chaim Perelman)等的代表作。为了尽早缓解我国修辞学领域译著严重匮乏的现状,我们合力推出了这部《西方修辞学经典选译——核心概念地图集》(以下简称《选译》)。

《选译》的孕育历经了三大磨砺:编选、注释和翻译。

西方修辞学名作浩瀚,选择怎样一些篇目才能在较短时间内既了解概貌又研习了最关键的原理原则呢?任何一门学科的理论归根到底是由一些基本的概念或范畴组成的,西方修辞学也不例外。与一般名著文集相比,《选译》的主要不同之处在于以核心概念的经典阐述作为选文的首要依据。因此,编者围绕雄辩(Eloquence)、修辞(Rhetoric)、逻辑诉求(Logos)、人品诉求(Ethos)、情感诉求(Pathos)、修辞推论(Enthymeme)、争议点(Stasis)、论题(Topos)、安排布局(Arrangement)、宣讲术(Delivery)、时机性(Kairos)、丰裕(Copia)、受众(Audience)、在场(Presence)、认同(Identification)、戏剧五元(Dramatic Pentad)、词语滤镜(Terministic Screens)、比较修辞学(Comparative Rhetoric)和修辞批评(Rhetorical Criti-

cism)等约二十个西方修辞学的核心术语,从伊索克拉底、亚里士多德、西塞罗、昆体良、伊拉斯谟、伯克、韦弗、佩雷尔曼、乔治·肯尼迪与索尼亚·福斯西方古今十位修辞学家的著述中选译阐释某个或若干核心概念的篇章。文集中的二十一个篇目基本上直接选自英文原著或希腊文、拉丁文的著名英译本,只有伯克的《词语滤镜》与韦弗的《语言即说教》两篇来自比泽尔和赫茨伯格编撰的《修辞学传统:从古典到当代文选》(Bizzell & Herzberg 2001)。

由于许多选文距今年远且广征博引,为了方便理解,《选译》除了将原作注解尽量翻译保留外,编者还补充了大量新注(以方括号标示),或提供背景,或疏通难点,或厘清逻辑,以增进对复杂概念或信息的准确识解。译文前后的“作者与选文简介”和“阅读推荐”可视为两种特殊的注解,前者为每位入选的修辞学家提供了导读性编者按,扼要总结了其生平与所选篇章的主要内容;后者精心挑选了国内外具有代表性的十种相关著述,并围绕相关核心概念对每一种研究的特色作了简明概括。

《选译》的编和注是在英文版《西方修辞学经典文选》(袁影 2013)基础上所作的编选调整和注解补充,而翻译无疑是三者中最为辛劳的过程。针对古典修辞学部分因原文是希腊文或拉丁文,而英译本存在多个版本的情况下,编者选择了西方学者最推崇的译本,但同时辅以一个较为通俗易懂且注解丰富的新译,过程中如遇难解之处往往通过相互参照加以解决。当代部分虽大都原文是英文,但伯克的恣意、韦弗的玄奥常令其国人生畏,而要读懂哲学、法学出身的佩雷尔曼,还需勉力补课,如在译《语篇的论据顺序》时,其中难点就是通过仔细研读笛卡尔《方法论·情志论》一书中的相关章节后才得以理顺的。各篇译文大都由罗明安首先译出,由编者通读并疏通难点,四位译者共同修改、斟酌、润色,校对时还邀请了研究生朱琳和余思思加入,整个译事过程陆续经历了数年之久,修改的版本已难计其数。即便如此,由于我们的水平和经验所限,恐尚存诸多错漏或欠妥之处。付梓之际,即为履冰之时,个中滋味非亲历者难会。在此编者恳请有缘的读者,如发现某处译文有误或某段难以卒读,万勿以一弃全,望予包容并赐函匡正!

赵毅衡先生在评《西方现代批评经典译丛》时指出,译丛所提供的是

该领域“跳不过的书”，并强调“学习的过程是跳不过的”；而现在许多追新族却轻视理论的源流，造成消化不良，因此“一直力不从心气喘吁吁”。同样，我们认为《选译》中的篇目也是研习西方修辞学所不应轻略的，是从事修辞批评、比较修辞学及修辞学跨学科等研究的必要营养。

《选译》能够问世，离不开学界各方的鼎力支持。我国西方修辞学领军者刘亚猛教授多年来对此项翻译极为关心，并给予勉励，不厌其烦地为我们解决了诸多疑难；他汇通中西的学养、驾驭双语的游刃，令我辈钦佩不已！本书有幸请到“广义修辞学”开创者谭学纯教授作序；此精辟之序言是他在芜湖守护其慈母病榻期间酝酿而成，后仅因两字之差发来了两个版本，治学之严、行孝之深，后学由衷叹服。令我们感动不已的还有对学术译著不计回报的上海外语教育出版社，在此特别感谢该社的译界前辈杨自伍、夏平和资深编辑李健儿等诸位先生，他们的人文精神、广博学识和语言修养为译稿的完善和顺利出版作出了重要贡献。

本书所依的许多原始资料是2005—2010年我在上海外国语大学和香港理工大学求学和研究期间收集的。上外的胡曙中导师为我开启了西方修辞学的大门，引领我登堂探宝；理大的蒋严导师（现任教于伦敦大学）孜孜多年翻译《关联：交际与认知》，这一精神感召了《选译》之后继。愿献此书以表敬意！

对于尚在版权追索期内的原文，我们与作者和原作出版社的版权负责人进行了不遗余力的联系和接触，取得了热情支持和配合；个别再三联系未果者，我们随时恭候函件接洽，以便通过恰当的途径履行相关义务。对此，我谨向原作者和有关负责人表示衷心的感谢！

袁 影

2014年末于寂照室

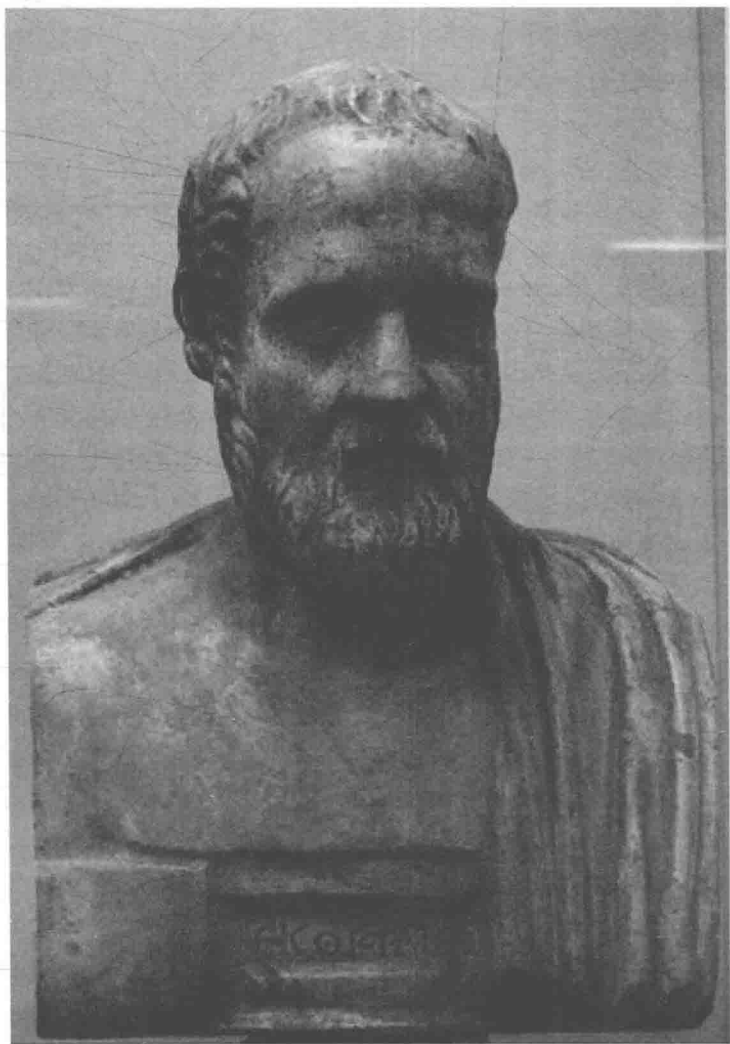
2016年秋补记

目 录

序 言	ix
前 言	xiii
 [古希腊] 伊索克拉底	1
驳哲辩师	5
交换法(节选)	10
 [古希腊] 亚里士多德	17
修辞学·第一卷	21
第一章	21
第二章	25
修辞学·第二卷	33
第一章	33
第二章	35
 [古罗马] 西塞罗	41
论雄辩家·第三卷	45
争议点	45
宣讲术	49

[古罗马]昆提良	61
致友人特黎丰的问候	65
雄辩家的教育·第一卷	66
前言	66
雄辩家的教育·第八卷	71
前言	71
[荷兰]伊拉斯谟	79
论丰裕·第一卷	83
论言辞的丰裕(节选)	83
论丰裕·第二卷	94
论内容的丰裕(节选)	94
[美国]肯尼思·伯克	103
动机语法	109
引言:戏剧主义五个关键术语	109
动机修辞学	115
修辞的现实功能	115
认同	120
语言即象征行动	125
词语滤镜	125
[美国]理查德·韦弗	133
语言即说教	137
[比利时]钱姆·佩雷尔曼	157
修辞学王国	161

第二章 论辩 言者 受众	161
第四章 选择 在场 呈现	171
第十三章 语篇论据的顺序	176
 [美国] 乔治·肯尼迪	185
比较修辞学：历史与跨文化导论	189
序言：修辞的比较研究	189
 [美国] 索尼娅·福斯	201
修辞批评探索与实践	205
第一章 修辞批评的性质	205
第二章 修辞批评实践	212
 附 录	229
1. 选文篇目中英名称对照表	229
2. 重要概念列表	232



[古希腊]伊索克拉底

Isocrates

作者与选文简介

伊索克拉底(Isocrates, 公元前436—公元前338)出生于雅典一个富裕的乐器制造商家庭,自小享受到了当时最为优越的教育。他追随过多位名师,如最富声望的哲辩师高尔吉亚(Gorgias)、哲学圣人苏格拉底(Socrates),前者助其形成了富有诗意和韵律感的表达风格,而后者影响了他对于哲学的倾心,在柏拉图《斐德若篇》(Phaedrus)的结尾处我们似乎看到了这层影响:苏格拉底当时盛赞了年轻的伊索克拉底所显现的卓越修辞才能和高远的哲学志向。

伊氏将一生的大部分时间都奉献给了教学与写作。他开办了雅典第一所正规修辞学校并大获成功,培养出了众多各行各业的优秀人才,如辩论家希佩里德斯(Hyperides)、名将提谟修斯(Timotheus)和史学家埃福罗斯(Ephorus),该校甚至被誉为“雅典的形象”(Image of Athens)。其教学理念与教学体制“为西方教育的后续发展提供了一个延续至今的基本范式”(刘亚猛2008:43)。伴随其教学生涯他还撰写了数量可观的演说辞和论著。《泛希腊集会辞》、《泛雅典娜节献词》、《奥林匹亚大祭》等都是著名的演说语篇,表达精细微妙且音韵和谐,其中《泛希腊集会辞》(Panegyricus)被亚里士多德视为希腊语的标准散文(已有中译)。而伊索克拉底的论说性著述也有数篇传世,最具代表性的当为以下所选的两篇倡导其修辞教育理念的论述:《驳哲辩师》(Against the Sophists)和《交换法》(Antidosis)。

《驳哲辩师》作于伊索克拉底创办修辞学校之初,主要是通过质疑其他哲辩师的教学来彰显自己的修辞教学理念和方法。从其锋利的讥讽中,我们不难感受到当时修辞教育所受到的广泛关注以及对生源的激烈竞争。文章篇幅短小,留存下来的可能只是片断。伊氏在此主要抨击了

两类哲辩师,一类是教授美德和理性而自己却不能践行者;另一类是机械传授演说技巧,并且忽视诚实、公正等美德培养者。两类哲辩师中,更多的篇幅是给予了后一类,作者还附加了此类人中先前时代撰写演讲术的科拉克斯(Corax)和提西亚斯(Tisias)等。比较这两类哲辩师,他认为,无视道德、机械传授言说技巧者为更糟糕的一类,是一群“好事、贪婪的教师”。然而,本篇阅读的重点宜放在伊氏自己所提出的修辞教育方法及其关于精彩演说的独特判断标准。他认为修辞教育的成功有赖于三个方面——学生必要的天赋、正规的学习和充分的实践,这种三位一体的教育模式是他一以贯之的理念,在其他著述中也经常论及。本篇最引研究者注目的是有关雄辩演说的三个标准:合乎时宜(Fitness for the Occasion)、风格得体(Propriety of Style)和内容安排新颖独特(Originality of Treatment)。其中第一标准“合乎时宜”,也可简译为“适时性”,对应的希腊语词为“Kairos”(拉丁文转写)。此概念即是伊索克拉底修辞理论的核心,几乎复现于其所有的著述,对后世的西方修辞学研究与实践产生了深远影响。

《交换法》是伊索克拉底的晚年之作(与上篇相隔达35年),文章的标题取自于伊氏此前败诉的一场官司。古时的雅典法律要求较为富裕的公民承担一些公益事业的费用,其中有一大项是出资装备战舰,但任何被分配到此项义务的公民可以指控另一位他认为更富有的人来承担此责任或是与他交换财产,这一起诉被称之为“交换法”(Antidosis)。伊索克拉底就遭遇了这样一场起诉,他不但被指控拥有大量财富并且被指控教唆年轻人为了利益而诡辩,使他们背离诚实和公正。在这场官司中伊氏认为自己遭到严重误解,可能当时的焦点是在财产上,他没能为自己的修辞教育辩解;因此,紧接着就撰文构想了一场类似于柏拉图《申辩》(Apology)中苏格拉底为自己的教学所作的辩护。全文很长,近百页,所选部分重申了《驳哲辩师》中三位一体的教育理念,即天赋、学习和实践,并进而明确表示,三者中天赋最为关键,而实践对师生都是不可或缺的。选择此部分的主要原因则在于其中反复出现了“时机”(Kairos)这一核心概念。伊索克拉底被视为对此概念贡献最为卓著的古希腊修辞学家,因而阅读他的修辞理论需围绕其丰富而微妙的“凯洛斯”(参见

文中相关注解)。

伊索克拉底所生活的年代虽然距今遥远,但他的修辞理论在当代依然深获研究者的青睐,并被广泛应用于教育、法律、宗教等诸多领域。全球规模最大的修辞学会议,美国修辞学会(Rhetoric Society of America)双年会,最近三届会议上伊索克拉底名字的复现率堪与亚里士多德、西塞罗比肩,而针对“凯洛斯”或“时机”的话题也成为古典修辞学研究的一个热点,每届会议都出现了专组讨论的盛况,如RSA2014中的“时机与拓扑学:修辞理论新发展”(Timing and Topology: Advances in Rhetorical Theory)、RSA2012中的“时机性修辞发明”(Kairotic Inventions), RSA2010中的“奥巴马时代的种族:冲突、道歉与时机”(Race in the Age of Obama: Blood, Apology, and Kairos)小组专题。这说明伊氏的理论不会随着时光的冲洗而褪色,仍然值得今天的人们对它继续加以关注、丰富和运用。

《驳哲辩师》的翻译依据 Loeb 经典著作文库中的 George Norlin 英译本(哈佛大学出版社,1929);《交换法》则依据 David Mirhady & Yun Lee Too 的新译本(德克萨斯大学出版社,2000)。篇中难点之处的解译是在两译本相互参照下推敲而定的(参见两中译首注)。国内伊索克拉底著述的翻译已出版的有罗念生先生所译的《泛希腊集会辞》(*Panegyricus*)和李永斌译注的《伊索克拉底卷》,前者辑录于《希腊罗马散文选》(湖南人民出版社,1985),后者为《古希腊演说辞全集》(吉林出版集团,2015)译丛之一。